

署長的話 Director's Message



二零零一至零二年度對漁農自然護理署（漁護署）來說，是充滿挑戰的一年。香港再次爆發禽流感，但我們仍不斷努力為漁農業尋求新機會及方向。此外，瀕危物種資源中心啟用，將保護瀕危物種工作，推向更高層面。全新的獸醫化驗所亦投入服務，以監察動物疾病。以上各種工作得以完成，有賴漁護署各分署人員的努力和支持，我在此謹向他們致深切的謝意。

為控制於二零零二年二月至四月期間在本地雞場爆發的禽流感，本署採取果斷行動，迅速銷毀受影響的雞隻，並嚴密監察雞場及全面檢視雞場的發牌條件。另一方面，由本人領導的調查小組，對禽流感事件起因進行深入研究，並建議一系列措施，以減少禽流感爆發的機會。我們會繼續與雞農合力推行所需的生物安全措施。

在農業方面，我們繼續努力推廣有機耕作轉型計劃，以及研究溫室耕種，為本地菜農帶來新機會之餘，亦為消費者帶來更多新鮮蔬菜選擇。在上水大龍開設的獸醫化驗所，有助本署監察動物疾病。我們更把國際認同有助海洋生物成長的人工魚礁計劃，擴展至外牛尾海及大灘海，以增添本港水域的海魚量。

本年度是郊野公園成立的二十五週年，本署舉行了一連串慶祝活動，讓大眾有更多機會享用此珍貴資源。我們亦成立瀕危物種資源中心及東平洲海岸公園，以回應公眾愈來愈關注自然護理事宜。

我很高興向大家介紹漁農自然護理署二零零一至零二年度報告。年報除提及上述工作外，亦詳述署方於年內進行的其他主要事務。本署矢志積極回應社會不斷轉變的要求，致力履行職責，務求達至盡善盡美。我們竭力以專業精神及殷勤有禮的服務態度，確保市民得以享用安全優質、供應充裕的新鮮副食品，並盡力管理物種豐富而多樣化的自然環境。



漁農自然護理署署長
陳鎮源



The year 2001-02 has been full of challenges for the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD). We saw the re-occurrence of avian influenza as we continued with our quest to seek new directions and opportunities for the agriculture and fisheries industries. Work in conservation and protection of endangered species was taken to a higher level with the opening of the Endangered Species Resource Centre and we opened a new veterinary laboratory to help step up our work in monitoring animal diseases. All these could not have been accomplished without the dedication and support of our hard-working staff from all branches of the department and for which I am deeply thankful.

The outbreak of avian influenza in local chicken farms from February to April, 2002 called for swift and decisive controlled slaughtering operations, intensive monitoring work and a thorough review of farm licensing conditions. I led an Investigation Team to conduct an in-depth look into the causes of the influenza outbreak and we recommended a series of measures to reduce the risk of its recurrence. We shall continue to work with chicken farmers to put in place the necessary biosecurity measures.

On the agricultural front, we continued our efforts to promote the Organic Farming Conversion Scheme and research into a Greenhouse Cultivation Programme in order to create new opportunities for our farmers and to provide more choices for consumers. The opening of the new veterinary laboratory at Tai Lung in Sheung Shui will help to facilitate our work in

monitoring animal diseases. To help replenish fish stock in local waters, we extended the Artificial Reefs Programme, recognised world-wide for its ability to encourage growth of marine organisms, to fisheries spawning grounds in Outer Port Shelter and Long Harbour.

The year also witnessed the 25th anniversary of the setting up of country parks. We organised a series of celebration events for greater public enjoyment of this precious resource. To meet growing public concern on nature conservation, we opened the Endangered Species Resource Centre and the Tung Ping Chau Marine Park.

I have great pleasure in presenting the Report of AFCD for 2001-02, which outlines the above events and other major projects undertaken by the department. We are determined to respond positively to the changing needs of the community and to strive for excellence in discharging our duties. We are committed to serving the people of Hong Kong with professionalism, dedication and courtesy in ensuring a reliable and plentiful supply of safe and high quality fresh food and a rich, diverse and well-managed natural environment.

Thomas C Y Chan

Director of Agriculture, Fisheries and Conservation